



# IGA



Boletín informativo de la ciudad

**Población de Iga** 93,277  
**Población de extranjeros** 4,640  
**Porcentaje 4.97%**  
**Datos del 31.07.2017**

Vea más información por internet <http://www.mie-iifa.jp/>

☆この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

## Participe de la orientación para estudiantes extranjeros de Iga

がいこくじん じどう せいと の ための しんろ がいだんす 2017



### ¿¿¿ Tiene dudas?? ?

¿Qué tenemos que hacer para estudiar en el koukou? ¿Cuánto cuesta?, ¿Cómo es la educación de Japón?

★Podrá consultar, directamente con el koukou de su preferencia y escuchar los mensaje de los alumnos egresados★  
 Para orientar a su hijo(a) a un buen futuro, participe junto con su hijo(a). Esta orientación es solo para los extranjeros, aproveche esta oportunidad!!!!

**Día de la orientación:** 24 de septiembre (domingo) ☆Habrá traductores☆

**Horario:** 13:20 a 16:30 pm (La recepción empezara a la 12:50pm)

**Local:** 2do piso del Yumepolis Center Iga shi-Yumegaoka 1-1-4 Telf 0595-22-0310

**Realizan:** Secretaria de educación de la ciudad de Iga.

**Colaboración:** Iga nihongo no kai, y NPO Iga no Tsutamaru

**Apoyan:** Mie ken Kokusai Kouryuu Zaidan (MIEF), Mie ken Kyoushokuin

Kumiai Iga Kou shibu, Mie ken Kyoushokuin Kumiai Iga shibu



## Show de juegos artificiales

はなび たいかい

\*Shimin Hanabi taikai\* Día: 14(sabado) de octubre (si llueve será postergado para el día 15 (dom)).

(Hanabi 19:30~20:30). Lugar: El frente de Ueno undou kouen, río de Hattori

\*Ese día habra matsuri también!!



## Kokusai Kouryuu Festa 2017 (Fiesta de Intercambio Internacional)

こくさい こうりゅう ふえすた 2017

Este año se realizara en el estacionamiento del supermercado de Hizokko (Iga shi Hirano Nishi machi 1-1)

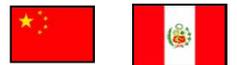
Habra artesanía popular y comidas de varios países. Tailandia [ramem], Brasil [ pastel], China [gyoza], Peru y Filipinas[artesanía popular].

Y en los escenarios habra presentación de varios bailes. También habra sorteo con premio!!

En los puestos de multicultural y otros puestos habra diversas diversiones. Le esperamos!!

**Día 8(domingo) de Octubre del 2017, de las 10:00~15:00.**

**Para mayor informaciones:** Iga-shi kokusai kouryuu kyokai jimukyoku Telf. 22-9629, FAX 22-9631



## INSCRIPCIONES PARA EL JARDIN DE INFANCIA (YOUCHIEN) ようちえん にゆうえんしゃ ぼしゅう

Vacantes para el jardín de infancia municipal TOSEI NO OKA YOUCHIEN, para niños apartir de 3,4 y 5 años de edad.

**【Periodo de inscripción】 19 (mar) de septiembre a 5 (jue) de octubre, horario de 8:30 a 17:00**

El formulario de solicitud habra en el mismo Youchien. En el formulario de solicitud llenar todos los requisitos y adjunto presentar el certificado domiciliario del niño(a).

Entregar el formulario en **TOSEI NO OKA YOUCHIEN.**



Jardin de infancia municipal	Edad	Periodo de Nacimiento	Vagas
<b>TOSEI NO OKA YOUCHIEN</b>	5 años	2 de abril del 2012 a 1de abril del 2013	37 niños
桃青の丘幼稚園	4 años	2 de abril del 2013 a 1 de abril del 2014	50 niños
Tel: 26-5770	3 años	2 de abril del 2014 a 1 de abril del 2015	40 niños



**【Mensualidad】** 6,400 yenes por mes ( la taza para ingresar al jardín es gratuito). A parte de la mensualidad se necesita un valor de 2,000 a 5,000 yenes para despesas escolares. ☆Los vacantes son limitadas. Si hay bastantes solicitudes sera por sorteo, y talvez por motivo de la escuela o por calculo de los niños pueda ser rechazado.

**【Información】** TOSEI NO OKA YOUCHIEN Telf. 0595-26-5770

☆Hay jardines de infancia particulares **Hakuhou Youchien.** Telf.21-0091 y **Aoyama Yosami Youchien.** Telf.0595-52-0433

**IMPUESTO DEL MES** こんげつ の のうぜい~ Hasta el 2 de Octubre~  
**Impuesto de seguro de salud 3 er periodo [Kokumin kenkou hoken Zei]**  
**Mayores informaciones: Shuu Zei Ka Telf. 0595-22-9612**

Exámenes de Cáncer y revisión médica para adultos しゅうだんがんけんしん、じゃくねんしゃけんしん

Las inscripciones comienzan el 8(viernes) de septiembre, a partir de las 8:30 am hasta el 12(martes) de septiembre de la 17:15 p.m. .Se aceptan llamadas para la inscripción.

\*\*Los lugares de abajo la inscripción comienza a partir del, 8 de septiembre 8:30 am\*\*

Dia	Horario de recepción	Lugar de examen	Estomago ¥ 1800	INTESTINO ¥ 800	PRÓSTATA ¥ 800	ÚTERO ¥ 1400	MAMA ¥ 1600	Revisión médica para adultos ¥ 3400
25(sab) noviembre	9:00~ 11:30	Iga machi hoken fukushi center	●	●	●	●	●	●
4(sab) noviembre	9:00~ 11:30	Ayama Hoken fukushi center	●(habra 2 bus)	●	●	●	●(habra 2 bus)	●
15(dom) octubre	9:00~ 11:30	Aoyama hoken center	●	●	●	●	●(habra 2 bus)	●
14 de octubre (sab)	9:00~ 11:30	Oyamada hoken center	●	●		●	●	

**\*La inscripción comienza el día 11 de septiembre\*(en yumeporisu)**

Dia	Horario de recepción	Lugar de examen	Estomago	INTESTINO	PRÓSTATA	ÚTERO	MAMA	Revisión médica para adultos	
8(dom) octubre	9:00~ 11:30	Yumepolis Center	●(habra 2 bus)	●	●	●	●(habra 2 bus)	●	
	13:30~ 15:00			●		●			
2(jue) noviembre	9:00~ 11:30		●	●		●	●	●	
21(mar) noviembre	9:00~ 11:30		●	●	●	●	●		
10(dom) diciembre	9:00~ 11:30		●(habra 2 bus)	●	●	●	●	●	
	13:30~ 15:00				●		●	●	
11(dom) marzo del 2018	9:00~ 11:30		●	●	●	●	●		

Puede hacer la reservas

Dia	Horario de recepción	Lugar de examen	Estomago	INTESTINO	PRÓSTATA	ÚTERO	MAMA	Revisión médica para adultos
18(lun) septiembre	9:00~ 11:30	Yumepolis Center	●(habra 2 bus)	●	●	●	●(habra 2 bus)	●
	13:30~ 15:00			●		●		
23(sab) septiembre	9:00~ 11:30	Shimagahara shisho	●(habra 2 bus)	●	●	●	●	

EXÁMEN PRECIO	EDAD (hasta día 31 de Marzo 2017)	TIPO DE EXAME Y CUIDADOS NECESARIOS
<b>ESTOMAGO 1.800 yenes</b>	mas de 20 años	No tomar ni comer después de las 10:00 hs de la noche anterior del exámen. Persona que fueron operadas o esten embarazadas no podran hacer el exámen de cancer al estomago .
<b>INTESTINO 800 yenes</b>	mas de 20 años	Será entregado un recipiente anticipadamente para las deposiciones de 2 días y llevar el día del exámen. Personas que esten con el período menstrual no podran hacer el exámen.
<b>PRÓSTATA 800 yenes</b>	Hombres mas de 50 años	Será exámen sanguineo.
<b>ÚTERO 1.400 yenes</b>	Mujeres mas de 20 años	Análisis del colo uterino personas que esten menstruadas no podran hacer el exáme. Personas que fueron operadas del útero no podran hacer el exáme.
<b>MAMA 1.600 yenes</b>	Mujeres mas de 30 años	Orientación sobre exáme de mamografía. La mama será comprimida por 2 placas de plástico y se tomara rayos X (sentirá um poco de dolor). Personas que estan embarazadas dando de lactar en menos de 1 año, no podran hacer el exámen.
<b>Exámen para menos de 40 años 3.400 yens</b>	Nacidos entre 1º Abril de 1978 hasta 1º Abril de 1998	Exámen biométrico, exámen de urina, presión, exame de sangre, ECG y consulta. Ir en ayunas, porque los alimentos podran alterar los resultado del exámen.

Mayor Información y inscripción: Kenko Suishin Ka Telf 0595-22-9653

**Le estaremos enviando la nueva tarjeta del Seguro medico nacional あたらしい こくみんけんこう ほけんしょう を おくります**

La tarjeta del Seguro medico nacional que tiene actualmente es válida hasta el día 30 de septiembre. A partir del 1 de octubre tendrá que usar la nueva tarjeta que se le estará enviando a todos los afiliados a mediados de septiembre. Esta tarjeta es para uso personal y se enviara una tarjeta para cada miembro de familia. Pedimos para que revise esta nueva tarjeta y vea si no hay errores en el nombre, dirección, y el período de vencimiento (30 de septiembre 2018). En caso de algún error o que no le llegue la nueva tarjeta comuníquese con la municipalidad en la sección de "Hoken Nenkin ka" (22-9659) o en las diferentes sucursales de la municipalidad. Por favor devolver la tarjeta anterior en la municipalidad o en las sucursales de la municipalidad o lo puede desechar.

**Control de salud y desenvolvimiento del niño <あかちゃん の けんしん> Kenkō Suishin-ka Tel. 0595-22-9653**

☆En la ciudad de Iga, hay un examen para bebés de 1 año y medio (para niños de un año y 9 meses) y el examen de 3 años (para niños de 3 años y 9 meses). Enviaremos un comunicado para los niños que estén en la edad para realizarlo.

**Examen de 1 año y 6 meses (gratuito)**

【Examen】 Medir la altura consulta clínica general y odontológica, orientación dental, nutricional y psicológica.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios.

【Día】 **19 (martes) de septiembre y 17 (martes) de octubre 13:00 a 14:30 p.m.**

【Lugar】 **Haitopia Iga 4F, Iga shi Hoken center**

\* Hay también en las sucursales de municipalidad. Infórmese.



**Examen de 3 años y 6 meses (gratuito)**

【Examen】 Examen de orina, medir altura y peso, examen médico, odontológico, test de desenvolvimiento psicomotor, orientación dental, nutricional.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios, cuestionario sobre la vista y audición, orina.

【Día】 **21 (jueves) de septiembre y 19 (jueves) de octubre 13:00 a 14:30 p.m.**

【Lugar】 **Haitopia Iga 4F, Iga shi Hoken center**

\* Hay también en las sucursales de la municipalidad. Infórmese.



**Emergencias y Asistencia médica <きゅうきゅう・いりょう> Iryō fukushi seisaku-ka Tel. 0595-22-9705**

◎ Si es posible consultar en el horario del expediente normal de la institución médica.

◎ Escoger una clínica médica para consultar siempre lo que fuera necesario.

◎ Que hacer cuando se enferma de repente o en los días de descanso?

1. Procure una posta de salud (Shinryōsho) o el consultorio de emergencia (Ōkyū shinryōsho).

Iga shi Ōkyū shinryōsho Telf. 0595-22-9990

【Lugar】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Detrás del Hospital Okanami)

【Especialidad】 Clínica general y pediatría \* Lesiones y enfermedades leves (primeros auxilios)

2. El centro de informaciones médicas(Mie ken Kyūkyū iryō jōhō Center) de la prefectura de Mie, informara sobre los hospitales que estarán atendiendo. Llame al **Telf. 0595-24-1199**

\* Después de esto, llame para la institución médica para confirmar los horarios y otros.

\* Cuando fuera para la institución médica, no olvide de llevar su seguro de salud.

\* Si no tuviera más necesidad de consulta, llame para la asistencia médica y cancele su reservación.

3. Los hospitales de turno son para el atendimiento de pacientes con lesiones y enfermedades graves que necesiten de atendimiento (tratamiento especial) más detallado o de internación.

\* Solamente con referencia de alguna institución médica, del consultorio de emergencia o llevado por una ambulancia→Ueno shimin byōin

\* No necesita ser llevado por una ambulancia, pero debe comunicarse por teléfono antes→ Hospitales Okanami y Nabari

Lunes a Sábado	20:00~23:00
Domingo, feriado, final y comienzo del año	9:00~12:00 14:00~17:00 20:00~23:00



Septiembre						
Dom	Lun	Mar	Mie	Jue	Vie	Sab
※Excepto pediatra					1 Shimin	2 Nabari
3 Nabari	4 Okanami	5 Nabari	6 Okanami Nabari	7 Nabari	8 Shimin	9 Shimin
10 Okanami	11 Okanami	12 Shimin	13 Okanami Nabari	14 Nabari	15 Shimin	16 Nabari
17 Nabari	18 Okanami	19 Nabari	20 Okanami Nabari	21 Nabari	22 Shimin	23 Shimin
24 Okanami	25 Okanami	26 Shimin	27 Okanami Nabari	28 Nabari	29 Shimin	30 Nabari

Atención:

【Hospital Shimin y Nabari】

Días de semana de 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente

Sábados, domingos y feriados de 8:45 a 8:45 a.m. del día siguiente

【Hospital Okanami】

Lunes 17:00 a 9:00 a.m. del día siguiente

Miércoles 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente

Domingo 9:00 a 8:45 a.m. del día siguiente

\* Si el lunes o miércoles fuera feriado de 9:00 a 8:45 a.m.

【Ueno Sougou Shimin Byouin TEL.0595-24-1111】

【Okanami Sougou Byouin TEL.0595-21-3135】

【Nabari Shiritsu Byouin TEL.0595-61-1100】

**① Línea de Salud de niños de Mie y ② consulta tratamiento médico <みえこどもいりょうだいやるといりょうそうだんダイヤル>**

① Servicio de consulta sobre problemas de seguro o salud de los niños, como enfermedades de niños, preocupaciones en la crianza del niño, vacunas entre otros. El médico pediatra aconsejara gratuitamente. Utilice el servicio.

【Indicado】 Niños menores de 18 años y sus familiares.

【Teléfono y horario】 # **8 0 0 0** (059-232-9955) Todos los días 19:30pm hasta 8:00am

② Consulta sobre tratamiento médico 24 「 0120-4199-22 」 Llamada gratuita 24 horas



## Consultas para Extranjeros <がいこくじんのためのそうだん>

La municipalidad de Iga puede realizar consultas sobre los problemas de trabajo, educación, hospitales, seguros, jubilación, crianza de los niños, vivienda, impuestos o visa y otros problemas cotidianos. La consulta es gratuita. Si tuviera problemas, no lo deje para después, infórmese en la municipalidad. 【Día y horario】 lunes a viernes (excepto feriados) de 9:00 a 17:00

【Lugar】 En la municipalidad de Iga, 1er piso, sección **Shimin Seikatsu Ka Telf. 0595-22-9702**

También, hay un servicio de consulta gratuita con funcionarios públicos para los residentes extranjeros, para que puedan resolver problemas con la visa, matrimonio entre extranjeros, nacionalización y otros. Para consultar necesita sacar una cita, infórmese en la sección Shimin Seikatsu Ka.

【Día y horario】 1er jueves de cada mes (cuando sea feriado será en el 2do jueves) de 13:30 a 16:00 p.m.

【Lugar】 En Tabunka Kyousei Center (Iga-shi Ueno Higashi-machi 2955) Telf. **0595-22-9629**

## Informaciones para extranjeros <がいこくじんのためのじょうほう>

Obtenga información también en los sitios web de abajo.

伊賀市役所 [Iga City] <http://www.city.iga.lg.jp/> 三重県 [PortalMIE] <http://mie.portalmie.com/>  
 防災みえ [bousai MIE] <http://www.bosaimie.jp/> ⇒⇒⇒ **Informaciones sobre Desastres, lea aquí !**  
 三重県国際交流財団 [MIEF] <http://www.mief.or.jp/>

## Curso de Japonés y Refuerzo Escolar <日本語教室 & 学習支援教室>

Este es un lugar para estudiar la lengua japonesa y para reforzar los estudios de los niños.

Si usted piensa vivir en Japón por un largo periodo es muy importante saber el idioma japonés. También es importante que los niños asistan a la escuela japonesa. Aquí usted encontrara el soporte necesario. Vamos a estudiar juntos!

Nombre	Iga Nihongo no Kai	Clase de refuerzo Sasayuri
<b>Horario</b>	Miércoles 19:30 a 20:30 p.m. / Sábado 19:00 a 20:30 p.m.	Sábado 14:00 a 16:00
<b>Lugar</b>	Ueno Fureai Plaza 3er piso	Ueno Fureai Plaza 3er piso
<b>Costo</b>	200 yenes por clase	200 yenes por clase
<b>Información</b>	Telf. 0595-23-0912	Telf. 0595-22-9629



## ♪ Variedades <そうだんいん だより > ♪

### Patrulla de la policía de tránsito en otoño

あきのこうつうあんぜんうんどう

Periodo: Del 21 al 30 de septiembre. Objetivo: Prevenir los accidentes de tránsito en personas de la tercera edad y niños.

-prevenir los accidentes contra los peatones y de bicicletas al atardecer y en la



madrugada.

-controlar que todos tengan puestos el cinturón de seguridad y la silla de seguridad para los bebés.  
 -No conducir en estado de embriaguez.

Información: Oficina municipal para la vida ciudadana (shimin seikatsu ka) TELF. 22-9638

### Cambiará el horario de recolección

ごみのしゅうしゅうじかんへんこう

Por ajuste de días referente al Matsuri ueno tenjin, le avisamos que el horario de recolección será cambiado.

Día de recolección: 20 (vie) de octubre

Zona: Ueno A → Clasificación de Basura: Plásticos rígidos, productos de cuero.

Zona: D, E, F → Clasificación de basura: Basura combustible

※Deje la basura en el lugar de recolección hasta las 6:30 de la mañana sin falta.

### Aplicación de clasificación de basura

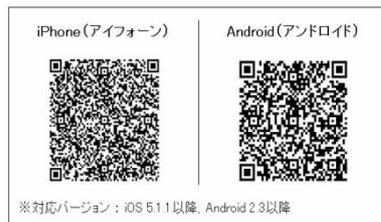
いがしごみぶんべつあぶり

Inicio de distribución de "Aplicación de clasificación de basura de la ciudad de Iga"

Para poder saber los días de recolección o que forma botar la basura, comenzo la distribución gratuita. Se puede informar referente toda la zona dentro de la ciudad. Descarge en esta ocasión por "App Store" o "Google Play".

Mayor información: Haikibutsu Taisaku Ka Tel

0595-20-1050



※対応バージョン: iOS 5.1.1以降, Android 2.3以降

### Día 20 a 26 de septiembre, es semana de protección de animales

どうぶつあいごしゅうかん

Es la semana para tener interés en como amar y cuidar en forma correcta al animal. Cuidar hasta el último momento es la responsabilidad del dueño. Los cachorros y gatos viven mas de 10 años. Así estea enfermo o con mucha edad, cuidelo con responsabilidad y amor, como un miembro de la familia. Tomar cuidado que su mascota no cause molestia al rededor de las personas.

Parano haiga más animales infelices, piense bien en cuidar una vida y la responsabilidad antes de criar. Si decidió cuidar a su mascota tiene que verificar si en su apartamento se puede criar mascotas.

En japon esta prohibido criar suelto a la macota. Si no desea tener mas mascota, realice la operación de esterilización para poder evitar que tenga más cría. Para evitar que se pierda o robo de la mascota coloque su licencia o micro chip a su mascota.

